

# Annonciation

Dans Luc

<sup>01,26</sup> Or au mois le sixième fut missionné l'ange Gabriel depuis Dieu vers une ville de la Galilée de nom Nazareth, <sup>01,27</sup> vers une vierge fiancée à un homme-mâle/mari, de nom Joseph de la maison de David, et le nom de la vierge : Marie<sup>1</sup>. <sup>01,28</sup> Et étant entré vers elle, il dit :

« Réjouis-toi, comblée de grâce, le Seigneur avec toi. »

<sup>01,29</sup> Elle, sur la parole, fut traversée-d'agitation et raisonnait : de-quelle-sort est cette salutation.

<sup>01,30</sup> Et l'ange lui dit :

« Ne crains pas, Marie, en effet tu as trouvé grâce auprès de Dieu. <sup>01,31</sup> Et voici : tu prendras-avec<sup>2</sup> en ventre, et tu enfanteras un fils et tu appelleras son nom<sup>3</sup> : Jésus.

<sup>01,32</sup> Celui-ci sera grand et 'Fils du Très-haut<sup>4</sup>' sera appelé et il lui donnera, [le] Seigneur Dieu, le trône de David son père, <sup>01,33</sup> et il régnera sur la maison de Jacob pour l'éternité et de son royaume/sa royauté<sup>5</sup> il ne sera pas de fin. »

<sup>01,34</sup> Marie dit vers l'ange :

« Comment sera cela, car d'homme-mâle/mari je ne connais pas<sup>6</sup> ? »

<sup>01,35</sup> Ayant évalué, l'ange lui dit :

« Un souffle saint viendra-sur toi et une puissance du Très-haut te couvrira-d'ombre<sup>7</sup> ; c'est pourquoi l'engendré, saint, sera appelé fils de Dieu. <sup>01,36</sup> Et voici : Élisabeth ta cousine, même elle a pris-avec un fils dans sa vieillesse et ce mois est le sixième, à elle l'appelée : 'stérile' ; <sup>01,37</sup> car ne sera pas sans-pouvoir d'auprès de<sup>8</sup> Dieu tout mot<sup>9</sup>. »

<sup>01,38</sup> Marie dit :

« Voici la servante/esclave<sup>10</sup> du Seigneur ; qu'il advienne à moi selon ton mot. »

Et il partit de chez elle, l'ange.

---

1 Il y a deux prénoms voisins en grec, 'Mariam' et 'Maria'. La 'vierge Marie' est appelée 'Mariam'.

2 Voir note 2 ci-dessus. Idem en *Lc 1,36*.

3 Grande proximité avec la version des Septante de la prophétie d'*Is 7,14* : 'en ventre' 'enfanteras un fils' 'appelleras son nom' et il s'agit d'une vierge (*Lc 1,27*).

4 Dans le texte grec NA28, les noms de personnes ou de lieu, ou encore 'Pharisiens' ont une majuscule, mais jamais 'fils' ni 'père' ni 'Dieu' ni 'Souffle' ni 'Très-Haut' ni 'Seigneur' ni 'Saint' etc.

5 Le mot signifie aussi 'royauté'. 'Royaume' est le sens le plus courant, 'royaume de Dieu', etc.

6 L'interprétation classique entend 'connaître' au sens d'avoir des relations sexuelles. Marie Balmory a une tout autre intelligence de ce verbe, dans « Ce lieu en nous que nous ne connaissons pas » Albin Michel 2024 : Toute personne demeure un mystère inconnaisable.

7 On retrouve ce verbe dans des récits de la transfiguration.

8 Des manuscrits construisent avec le génitif (d'auprès de Dieu), d'autres avec le datif (auprès de Dieu). Dans le premier cas, le mot vient de Dieu, dans l'autre cas plutôt du priant.

9 C'est très proche de la formule employée par la Septante en *Gn 18,14*, pour l'annonce de la grossesse de Sara.

10 Beaucoup de mots signifient 'serviteur'. Luc utilise beaucoup δοῦλος dont le premier sens est 'esclave' mais que les évangélistes utilisent dans un sens bien plus large. Pour distinguer ce mot d'autres qui sont aussi traduits 'serviteur', il est noté 'serviteur/esclave' et au féminin 'servante/esclave'. Ce mot, comme le verbe associé, caractérise les serviteurs de Dieu, Cf. *Is 53,11* (4ème chant), *Mt 6,24* et *Lc 16,13*. On peut aussi citer *Is 56,6*.